

Ненашева Елена Владимировна
старший преподаватель кафедры иностранных языков
Оренбургский государственный медицинский университет,
Россия, Оренбург
e-mail: evkostomarkova@orgma.ru

Деревянко Алла Алексеевна
старший преподаватель кафедры иностранных языков
Оренбургский государственный медицинский университет,
Россия, Оренбург

Костомарова Елена Владимировна
старший преподаватель кафедры иностранных языков
Оренбургский государственный медицинский университет,
Россия, Оренбург

Кодякова Нелли Викторовна
старший преподаватель кафедры иностранных языков
Оренбургский государственный медицинский университет,
Россия, Оренбург

РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ АНАЛИЗ ВЛИЯНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ

(на примере научно-медицинских текстов на немецком и английском языках)

***Аннотация:** В статье рассматриваются аспекты влияния латинского языка на образование английской и немецкой медицинской терминологии. Особое внимание акцентируется на способы заимствований из латинского языка в английский и немецкий языки.*

Ключевые слова: язык, заимствования, термин, терминология, словообразовательные элементы.

Nenasheva Elena Vladimirovna
senior lecturer, Foreign Languages Department,
Orenburg State Medical University,
Russia, Orenburg

Derevyanko Alla Alekseevna
senior lecturer, Foreign Languages Department,
Orenburg State Medical University,
Russia, Orenburg

Kostomarova Elena Vladimirovna
senior lecturer, Foreign Languages Department,
Orenburg State Medical University,
Russia, Orenburg

Kodyakova Nelly Victorovna
senior lecturer, Foreign Languages Department,
Orenburg State Medical University,
Russia, Orenburg

**RETROSPECTIVE ANALYSIS OF THE INFLUENCE OF THE LATIN
LANGUAGE ON PROFESSIONAL TERMINOLOGY**
(using the example of scientific and medical texts in German and English)

Abstract: *This article considers aspects of influence of the Latin language on formation on the English and German medical terminology. Special attention is focused on ways of borrowings from Latin into English and German.*

Key words: language, borrowings, term, terminology, word-formation elements.

У латинского языка особая судьба, он не только пережил народ, которому служил долгие годы, но и объединил большинство живущих в настоящее время. Алфавит латинского языка обслуживает многие языки мира. Заимствования латинского происхождения встречаются во всех сферах жизнедеятельности, и в бытовой, и в профессиональной. Каждая профессия имеет свою терминологическую базу, которая остается неизменной на протяжении долгих лет. Медицинская терминология не является исключением. Так называемые “мертвые” латинский и греческий языки и составляют базовую современную медицинскую терминологию. Медицинская терминология продолжает развиваться, и чтобы врач понимал не только старые термины, но и новые, ему необходимо овладеть системой словообразования. Каждое из направлений медицинских терминологий выполняет свою собственную функцию, но все они лежат в основе овладения профессиональным языком. И хотя врачи в настоящее время используют в общении свой родной язык, полное понимание можно достичь только, овладев медицинской терминологией. Поэтому изучение латинского языка в медицинском вузе является необходимым условием при подготовке образованного квалифицированного врача [1].

Разговорный латинский или, как часто упоминают, вульгарный латинский и стал базой для образования множества языков Европы, которые сейчас объединены одним названием – романские. И хотя языки принадлежат к одной группе, и у них много общего, наряду с этим, языки обладают значительными отличиями. Взаимное влияние латинского и зарождавшихся романских языков продолжалось в течение длительного исторического периода. Эти сложные взаимодействия отражены в лексике, синтаксисе и морфологии романских языков.

Причиной появления латинских слов в германских диалектах явились военные столкновения с Римом, а также торгово-экономические отношения. Попытки римлян подчинить себе германские племена не имели успеха, но экономические связи с ними существовали длительное время. Об этом

напоминают нам названия немецких городов: Кёльн (*нем. Koeln*, от *лат. Colonia* – поселение), Кобленц (*нем. Koblenz*, от *лат. Confluentes* – стекающие) [2].

Особенно заметно влияние латинского языка во время христианизации германского народа, так как принятие новой религии подразумевает заимствование новой лексики, неизвестной и неупотребляемой ранее. Специфика заимствования латинской лексики состояло не только в том, что заимствовались слова из латыни не целиком, а в том, что использовались свои собственные германские словообразовательные средства. Например, лат.: *communio*; древненемецкое: *gi-meini-da*.

Однако слова, которые не имели аналогов были заимствованы полностью, но при этом претерпевали некоторые морфологические изменения, лат. *monachus*; древневерхнемецкое *munich*; соврем. нем. *Moench*.

Латинский язык долго оставался книжным, официально-деловым и научным языком. Перевод Библии Мартином Лютером на немецкий язык способствовал формированию немецкого национального литературного языка. Но не все слова имели религиозный характер. Существуют обычные слова, аналоги которых существовали в германских языках. В силу ряда причин заняли своё прочное место, лат: *archiater*; германское: *arzat (er)*; соврем. нем. язык: *Arzt*.

В Британии наиболее древними следами латинского языка являются названия городов с составной частью *chester, -caster* (от лат. *Castra* — военный лагерь) Манчестер (англ. *Manchester*), Ланкастер (англ. *Lancaster*).

Завоевание Британии в V-VI веках германскими племенами увеличило число латинских заимствований, усвоенных британскими племенами, благодаря уже воспринятых германцами от римлян. Отсутствие своих национальных литературных языков в этих странах в течение нескольких столетий заставило прибегнуть в коммуникации между ними к помощи латинского языка.

В этот период латинский язык становится важнейшим средством международного культурного и научного общения. В частности, в XII веке с арабского на латинский язык был переведен «Канон врачебной науки» Авиценны (Абу Али ибн Сина).

В XIV-XVI веках эпохи Возрождения проходила систематизация и издание произведений греческих и латинских авторов. Хотя в этот период многие произведения писали на национальных языках, были собраны и изданы литературные памятники на классическом латинском языке. Это было доказательством того, что латынь оставалась международным языком культуры и науки. Латынь Возрождения взяла на себя роль научного языка, общего для всех стран Европы. И в период Возрождения, и в Новое время многие ученые продолжали работать, используя латинский язык в своих трудах, который, по их мнению, выражал то или иное явление наиболее точно. Одним из известнейших произведений того времени дошедших до нас, было сочинение Цельса «О медицине», некоторые главы которого были написаны на классической «золотой латыни». Цельс был одним из основоположников научной медицинской терминологии, он вводил медицинские термины именно на латинском языке. Это был еще период становления латинской медицинской терминологии. Последовательную реформу в систематизации анатомической терминологии на латинском языке провел А. Везалий. Начиная с позднего Возрождения язык медицины, постепенно приспосабливался к потребностям национальных языков. В середине XIX века латынь окончательно уступила (в разных степени) национальным языкам свою функцию письменного и устного языка научного общения, сохранив одновременно за собой важнейшую номинативную функцию – называние объектов науки в некоторых медицинских номенклатурах.

Термины и терминологические элементы, заимствованные прямо или косвенно из латинского языка, именуются латинизмами. Они традиционно считаются основным источником пополнения медицинской терминологии европейских языков. Латынь служила не только средством пополнения языка медицины, но также языком-посредником, через который греческие элементы вошли в европейские языки. Подавляющее большинство новых, впервые вводимых в медицинскую терминологию наименований имеет в себе корни греческого или латинского происхождения. Греко-латинские интернационализмы проникают в терминологии национальных языков и, изменяясь в соответствии с их

фонетическими морфологическими системами, становятся незаменимыми. Терминоэлементы латинского происхождения по мнению Трофимовой Н.А. часто являются непосредственными ориентирами в раскрытии семантики самих терминов, поскольку значение каждого терминоэлемента в медицинской терминологии четко фиксировано: местонахождение воспалительных процессов, род патологических изменений, метод установления заболевания и способ его лечения и т.д. [3].

В настоящее время существуют более 8 тыс. анатомических понятий (названий органов, костей, мышц и т.д.), для обозначения которых медики всего мира пользуются специальными терминами международной анатомической номенклатуры. Основным языком этой номенклатуры является латинский язык с использованием около двух третьих основных понятий и греческий, около трети всех понятий. Однако, считающаяся неизменной «медицинская латынь» также попала под влияние широкого распространения англицизмов в научном мире. Например, замена написания «ое» и «ае» на простое «е» (*oesophagus* – *esophagus*, *haematoma* – *hematoma*), окончания «-ia» на «-y» (*-logia* – *logy*, *-scopia* – *scopy*).

Целью нашего исследования является анализ научных медицинских текстов на английском и немецком языках, а также анализ в данных текстах процентного соотношения латинской терминологии.

Сравним и проанализируем следующие отдельные слова в латинском, немецком и английском языках.

Русский язык	Латинский язык	Немецкий язык	Английский язык
голова	caput	kopf	head
шея	cervix	hals	neck
туловище	truncus	rumpf	trunc
ступня	planta	fuss	foot
кисть (руки)	manus	hand	hand
глаз	oculus	auge	eye

нос	nasus	nase	nose
рот	os	mund	mouth
губа	labium	lippe	lip
ухо	auris	ohr	ear
грудь	pectus/mamma	brust	chest
живот	abdomen	bauch	abdomen

Из представленных 12 слов латинские корни в немецком языке составляют 5 слов, в английском языке 5 слов [4, 5].

Для дальнейшего анализа рассмотрим степень встречаемости латинских слов и словообразовательных элементов в научно-медицинском тексте на немецком языке.

Zusammenfassung: Experimente wurden an insgesamt 11 Hunden durchgeführt, 2 davon chronisch mit Darmfistel nach Babkin krank waren. Hier wurden die Veränderungen Jejunums unter und nach haemorrhagischem Schock studiert. Die Verfasser haben festgestellt, dass der Schock die Motorik des Darms, was auch in den Tagen nach dem Schock beobachtet wird. An 9 Hunden sind akute Experimente unter leichter Morphinnarkose durchgeführt worden. Dabei wurde die Motorik des Jejunums und die bioelektrische Aktivitaet von Korpus, Antrum und Pylorus des Mogens, des Duodenums und oberen Jejunums registriert. Der haemorrhagische Schock wurde nach der klassischen Methode von Wiggers herforgerufen, der Blutdruck auf 20 mm/Hg herabgesetzt und dieser Wert 2 Stunden aufrechterhalten. Der haemorrhagische Schock führt zur Rhythmusstoerung der langsamen Potentiale des Magens und letzten Endes zu ihre volligen Unterdrueckung. Im Duodenum und Jejunum werden die Spike-Potentiale stark unterdrueckt, die Kurve der bioelektrischen Aktivitaet wird geglaettet. Diese Erscheinungen treten erst bei einem sehr niedrigen Druck (20 mm/Hg in der A. femoralis) auf. Die Reinfusion von Blut oder Zufuhr von isotonischer Kochsalzloesung stellt Darmperistaltik und bioelektrische Aktivitaet der untersuchten Teile des Magen-Darmtraktes wieder her.

Таким образом, из 117 слов в данном тексте есть 24 слов, имеющих греко-латинское происхождение, что составляет 21% от общего содержания текста.

Проследим встречаемость латинских слов и словообразовательных элементов в научно-медицинском тексте на английском языке.

THE BODY SYSTEMS

There are nine main systems of the body: the skeletal, the muscular, the nervous, the circulatory, the digestive, the respiratory, the urinary, the endocrine and the reproductive systems.

The skeletal system consists of the bones of the body and the ligaments and cartilages which join them. The chief function of the skeletal muscles and their associated structures is to move us. The nervous system consists of the brain and spinal cord, nerves and receptors. It is a complex information system with all the necessary means for receiving, processing and communicating information.

The circulatory system consists of the heart and blood vessels and the blood which is pumped through the blood vessels by the heart. Its function is chiefly that of a transportation system: the nutrients, oxygen, and special substances which are required by cells are carried by the bloodstream; and the cellular wastes and sometimes other materials produced by the cells are carried away by the bloodstream.

Как мы видим, из 98 слов в данном тексте представлено 35 слов, имеющих греко-латинское происхождение, что составляет 36 % от общего содержания текста.

Таким образом, полученные результаты позволяют нам сделать следующие выводы:

1. Латинские заимствования, как показало исследование, репрезентативны и в немецком и английском языках, но в зависимости от исторического развития языка латинизмы представлены больше в английском языке и меньше в немецком [5].

2. При вхождении одних языков в другие языковая система претерпевает фонетические, графические, грамматические и семантические изменения,

обусловленные лингвистическими факторами – спецификой национальных языковых систем. Например, Нос – лат. Nasus – нем. Nase – англ. Nose.

3. Грамматический аспект освоения латыни в основном обусловлен особенностями их грамматических систем, традицией заимствования терминов (например, изменение родовой принадлежности термина: нем. die Nase(f) – лат. nasus, i (m); нем. Das Ohr (n) – лат. auris, is (f); нем. Der Kopf (m) – лат. caput, itis (n)).

4. Латинские заимствования, освоенные двумя языками, различаются в процентном отношении от общего числа заимствованных единиц. Наибольшее количество таких слов от общего числа терминов отмечается в английском языке и в меньшей степени в немецком языке. Оба языка по-разному воспринимают составные латинские наименования, в английском они функционируют в форме аналитических словосочетаний, а в немецком часто трансформируются в многосложные слова, что обусловлено особенностями самих языков.

Английский писатель Гилберт Честертон сказал: «Язык должен умереть, чтобы остаться бессмертным». Как это точно характеризует латинский язык. Считаясь «мертвым» языком, латинский продолжает жить в других языках мира, терминология в различных сферах науки не обходится без латыни. Знание латыни позволяет понимать многие европейские языки. Латинский язык продолжает быть средством коммуникации во многих областях жизни и деятельности человека.

Список литературы:

1. Бухарина Т.Л., Новодранова В.Ф., Михина Т.В. Латинский язык. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015. 494 с.
2. Кузьминов Е.А. Влияние латыни на развитие немецкого языка. Минск: БГУ, 2018. С. 437-440.
3. Трофимова Н.А. Особенности освоения заимствованной латинской лексики в отраслевой терминосистеме (На материале русской, английской и

немецкой медицинской терминологии): дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2004. 209 с.

4. Англо-русский медицинский словарь / под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова. 2013. 496 с.

5. Болотина А.Ю. Медицинский словарь (русско-немецкий и немецко-русский). М.: Высшая школа РУССО, 2004. 776 с.